

Raconter des salades

Вешать лапшу на уши

RACONTER
DES SALADES



En français : « raconter des salades » (« рассказывать салаты »)

Sens : raconter des mensonges, des histoires.

Une salade est un mélange de divers ingrédients qui se marient bien et produisent un assortiment facile et agréable à manger. Lorsqu'on veut dire un mensonge, ou « raconter des salades », expression remontant au XIXe siècle, il suffit de mélanger un peu d'humour, un peu de vrai et de faux et de l'assaisonner d'un ton convaincant pour que le mensonge ait des chances de passer.

En russe : « вешать лапшу на уши » (« mettre des nouilles sur les oreilles de quelqu'un »)

Sens : mentir, raconter des histoires.

En russe, on parle de nouilles lorsque que quelqu'un ment sans penser à mal, par l'effet d'une imagination débordante. Il est difficile de dire quel est le lien entre le mensonge et les pâtes. En parcourant les dictionnaires russes, on peut émettre l'hypothèse que le mot « лапша » (nouilles) provient du verbe « лаять » (laper). Laper, faire bouger sa langue, revient à bavarder sans réfléchir, d'où l'expression « mettre des nouilles sur les oreilles ».

Alina Dubovik, 13 ans, Novossibirsk, 1ère lauréate de la catégorie 11–15 ans pour la Russie.

По-французски : « raconter des salades » (« рассказывать салаты »)

Значение : рассказывать неправду, небылицы.

Салат – это соединение различных ингредиентов, хорошо сочетающихся друг с другом, образующих смесь, которую легко и приятно есть. Если хочешь заставить человека «проглотить» ложь или «рассказывают салаты» (выражение 19-ого века), достаточно смешать немного юмора, немного правды и лжи, сдобрить все подходящей интонацией, и ложь имеет шанс сойти за правду.

По-русски : « вешать лапшу на уши » (« mettre des nouilles sur les oreilles de quelqu'un »)

Значение: врать, рассказывать небылицы.

Обычно лапшу упоминают в тех случаях, когда ложь не приносит вред, а говорится от избытка фантазии. Хотя проследить связь выражения с кушаньем из теста трудно. В словаре нашлось предположение, что слово лапша произошло от глагола «лакать языком». Таким образом, получается, что лапшу развешивать – это бездумно болтать, прихлебывая языком.

Алина Дубовик, 13 лет, Новосибирск, победительница среди участников возрастной категории от 11 до 15 лет от России.



Être comme les deux doigts de la main

Водой не разольешь



En français : « être comme les deux doigts de la main » (« быть не разлей вода »)

L'expression idiomatique « être comme les deux doigts de la main » se dit de deux personnes « proches, extrêmement unies d'amitié ». Elle rappelle également le terme « inséparable » qui signifie bien entendu « que l'on ne peut séparer » mais qui désigne également une race de perroquets vivant uniquement en couple : les « inséparables ».

En russe : « водой не разольешь » (« impossible de les séparer, même avec de l'eau »)

«Водой не разольешь» (« impossible de les séparer, même avec de l'eau »). L'usage de l'expression russe « водой не разольешь » (« impossible de les séparer, même avec de l'eau ») a évolué avec le temps. Au départ, cette formule s'utilisait pour parler d'animaux qui se battaient et qu'il était impossible de séparer même avec un seau d'eau froide. Avec le temps, elle a désigné une amitié forte et fidèle.

Maria Soboleva, 13 ans, Moscou, Russie.

По-французски : « être comme les deux doigts de la main » (« быть не разлей вода »)

Во французском языке идиоматическое выражение « être comme les deux doigts de la main » означает «быть близким, быть связанным какими-либо связями» и используется, чтобы подчеркнуть, что друзья очень близки, неразлучны как пальцы одной руки». Это выражение похоже на слово «неразлучный», которое обозначает «связанный с кем-то или с чем-то». Данное слово также наводит на мысль о попугаях-неразлучниках, которые живут только парами.

По-русски : « водой не разольешь » (« impossible de les séparer, même avec de l'eau »)

В русском языке есть идиоматическое выражение «водой не разольешь», «не разлей вода».

«Водой не разольешь» говорят про двух друзей, которые всегда вместе. Смысл выражения изменялся с течением времени. Сначала так говорили о животных, схватившихся в драке. Для того чтобы их разнять, использовалось ведро с холодной водой. Это иногда не помогало, и тогда говорили, что их «водой не разольешь». В современном русском языке выражение «водой не разольешь» используют для обозначения крепкой и верной дружбы.

Мария Соболева, 13 лет, Москва, Россия.

